



Силабус навчальної дисципліни
«Переклад офіційно-ділової кореспонденції»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Іспанська, українська
Семестр	IV
Кількість кредитів ЄКТС	3 кредити ЄКТС
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	К.філол.н., доц. Бобчинець Л. І.
Анотація навчальної дисципліни	<p>Мета вивчення навчальної дисципліни «Переклад офіційно-ділової кореспонденції» передбачає формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (іспанська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності.</p> <p>Основним завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями з психологічних і лінгвістичних особливостей офіційно-ділових текстів та практичними навичками перекладу офіційно-ділової кореспонденції іспанської та української мов; вивчення лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей офіційно-ділових текстів.</p> <p>Предмет навчальної дисципліни полягає у комунікативно-прагматичному аналізі офіційно-ділових текстів іспанської та української мов, що сприяє пошуку більш точних еквівалентів і вдосконаленню перекладацьких вмій у студентів.</p>

	<p>Змістом навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про офіційно-ділові тексти, їх типи, лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості офіційно-ділових текстів іспанської та української мов. Для забезпечення міцного засвоєння знань на практичних заняттях виконуються завдання, спрямовані на аналіз та коментування контекстуальних і комунікативно-прагматичних особливостей офіційно-ділових текстів іспанської та української мов та вправи для перекладу і пошуку адекватних еквівалентів у мові перекладу.</p>
<p>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</p>	<p>90 год., у тому числі: лекції – 10 год. семінарські заняття – не передбачено, практичні заняття – 20 год., консультації – не передбачено, самостійна робота – 60 год.</p>
<p>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Знати базові граматичні й лексичні поняття іспанської та української мов, мовні особливості офіційно-ділових текстів, принцип мовної взаємодії, перекладацькі трансформації, характеристику лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність у сучасній іспанській та українській мовах. 2. Вміти визначати та характеризувати спеціальну лекцію, мовленнєві кліше, форми ввічливості та фразеологізми при перекладі офіційно-ділових текстів; 3. Володіти навичками застосувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу рекламних текстів іспанської та української мов.
<p>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</p>	<p>Метою вивчення навчальної дисципліни «Переклад офіційно-ділової кореспонденції» є допомогти студентам вдосконалити практичні навички лексичного, стилістичного та прагматичного аналізу офіційно-ділових текстів, сформувані та розвинути навички перекладу офіційно-ділової кореспонденції з іспанської мови на українську і навпаки, вміння враховувати контекст, спеціальну лексику, мовні кліше при перекладі офіційних текстів, спостереження та узагальнення мовного матеріалу.</p>
<p>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)</p>	
<p>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей (ЗК):</p> <p>ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.</p> <p>ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p>	

- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей (ФК):

- ФК1.** – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК3. –Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.
ФК4. –Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК6. –Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
ФК8. –Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.
ФК9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.
ФК10. –Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК12. – Здатність до організації ділової комунікації.
ФК13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
ФК14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
ФК15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
ФК18. –Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
ФК19. –Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК20. –Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу текстів; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.
ФК21. –Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.
ФК22. –Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Навчальна логістика

1. Поняття, типи і функції офіційно-ділових текстів. Мовленнєвий етикет.

(тематичний план)	2. Лінгвістичні особливості офіційно-ділових текстів (лексико-семантичні, граматичні, синтаксичні, стилістичні особливості). 3. Переклад офіційно-ділової кореспонденції з іспанської мови на українську і з української на іспанську (перекладацькі трансформації, пошук еквівалентів, переклад реалій, неологізмів, сленгізмів, безеквівалентної лексики).
--------------------------	---

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із участі в практичних заняттях протягом навчального курсу.

Відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту;
- повнота і ґрунтовність викладу;
- доказовість викладу;
- термінологічна коректність.
- точність виконання практичного завдання.

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання				Отримані бали
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали	
1.	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.	
2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.	
3.	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості викладу матеріалу	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи	Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування	

		з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	відсутні.	
4.	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.	
5.	Точність виконання практичного завдання	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок	

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту обраній темі;
- повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність;

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання				Отримані бали
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали	
1.	Відповідність змісту обраній темі	Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.	
2.	Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних	Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів	

	методичних термінів.	термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	х помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	мінімальний.	
--	----------------------	---	--	--------------	--

Наприкінці семестру, на останньому семінарському занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи, що є складником семестрового рейтингу. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Переклад іспанських фразеологізмів». Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

90% і більше	24 – 27 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	20 – 23 балів	4 (добре)
50% - 74%	14 – 19 балів	3 (задовільно)
49% і менше	13 бали і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	20 балів
«добре»	16 балів
«задовільно»	12 балів
«незадовільно»	8 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

	<p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджують з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<p>Рекомендована література</p>	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр навчальної літератури. 2. Бондарчук, Л. І. (2008). <i>Культура ділового мовлення</i>. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь». 3. Верба, Г. Г. & Гетьман, З. О. (2013). <i>Підручник з перекладознавства</i>. Вінниця: Нова книга. 4. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). <i>Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови)</i>. Вінниця: Нова книга. 5. Гетьман З. О., & Орлова, І. С. (2010). <i>Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську</i>. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка. 6. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). <i>Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах</i>. Вінниця: Нова книга. 7. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта. 8. Aguirre Beltrán, B. (2011). <i>Introducción al español de los negocios</i>. Madrid: SGEL. 9. Agulló García, Belén. (2020). El paradigma actual de la subtitulación: cambios en la distribución de contenido, nuevos hábitos de consumo y avances tecnológicos. <i>La Linterna del Traductor, número 20</i>, pp. 53-62. 10. Arrés, Eugenia, Yborra, Juan, Castillo, Fernando. (2021). <i>Luces, cámara y... traducción audiovisual: Guía para futuros traductores audiovisuales</i>. Madrid: Editorial Pie de Página. 11. Carbonell i Cortés, Ovidi. (1999). <i>Traducción y cultura</i>. Salamanca: Ediciones colegio de España. 12. Chaume F. (2000). <i>La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción</i>, Tesis doctoral inédita presentada en la Universitat Jaume I de Castellón. 13. Corsellis A. (2010). <i>Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos</i>. Granada: Editorial Comares 14. Díez Galán, Ramón. (2020). <i>Spanish for business</i>. Madrid: SGEL. 15. González-Camino Calleja, Alicia. (2021). Lenguajes de época: el placer de viajar en el tiempo. <i>La Linterna del Traductor Número 22</i>, pp. 72-78. 16. Martín Ruano M. R., Vidal Claramonte Á. (2016). <i>Traducción, medios de comunicación, opinión pública</i>. Granada: Editorial Comares. 17. Manual de traductores públicos juramentados. Peru, Lima 2020. 18. Méndez González, Ramón. (2019). Complejidades de la localización de videojuegos: el problema del género de los personajes. <i>La Linterna del Traductor, número 18</i>, pp. 76-82. 19. Oliver González, Antoni. (2016). <i>Herramientas tecnológicas para</i>

traductores. Barcelona: Editorial UOC.

20. Ramírez Tello, Pilar (2021). El dedo en el ojo Lady Gaga y la visibilidad. *La Linterna del Traductor*, número 22, pp. 91-93.

Додаткова:

1. Білозерська, Л. П., Вознесенко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад*. Вінниця: Нова книга.
2. Васенко, Л. А., Дубічинський В.В., Кримець О. М. (2008). *Фахова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
3. Калустова, О. М., Шиянова, І. М., Танич, К. А., Квасюк, Н. Ю., Коломієць, М. О. (2012). *Курс письмового перекладу. Іспанська мова*. К.: ВПЦ «Київський університет».
4. Нестеренко, Н., Лисенко, К. (2006). *Курс усного та письмового перекладу*. Вінниця: Нова книга.
5. Пеетр Тороп (2015). *Тотальний переклад*. Вінниця: Нова книга.
6. Bolaños Cuéllar, Sergio (2016). *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Editorial Universidad del Rosario.
7. Capilla Campomar, Iris. (2022). Aviación y meteorología, la traducción de una relación simbiótica. *La Linterna del Traductor Número 24*, pp. 58-62.
8. Fernández Cilla, Isabel. (2019). El Servicio de Traducción del Consejo de la Unión Europea: al filo de lo posible. *La Linterna del Traductor, número 19*, pp. 107-114.
9. Ferrer Aguilar, Aida. (2021). Las energías renovables, el cambio climático y nuestra profesión. *La Linterna del Traductor, número 23*, pp. 56-60.
10. Guidère Mathieu. (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro: pasado, presente y futuro*. México: Editorial Nun.
11. Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
12. Oliver González, Antoni. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.
13. Newmark, Peter. (1999). *Manual de traducción*. Madrid: Catedra.
14. Pérez Alarcón, Javier (2017). Al filo de la traducción. Cómo hacer una traducción bien apurada sin cortarse. *La Linterna del Traductor, número 15*, pp. 68-72.
15. Pym, Anthony. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
16. Reguero Marco, Alexandra. (2018). ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual. *La Linterna del Traductor, número 16*, pp. 85-90.
17. Sánchez, Ana Isabel. (2019). Tendencias actuales en la traducción de clásicos contemporáneos de la literatura infantil y juvenil (de adecuación y aceptabilidad en el género de los crossovers). *Linterna del Traductor, número 18*, pp. 53-55.
18. Valentín García Yebra. (1989). *En torno de la traducción*. Madrid: Gredos.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. <http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and-teoria-i-praktika-perevoda.htm>
2. <https://www.ejemplos.co/40-ejemplos-de-juicios-verdaderos-y-falsos/#ixzz75gT9G3IX>
3. www.memo.com
4. www.alipso.com
5. www.latintop.com
6. <http://lenguayliteratura.org>
7. www.proverbial.net/default.asp
8. www.xcastro.com/index_es.htm

9. www.rincondelvago.com
10. <http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/>
11. www.indiana.edu/~call/ejercicios.html
12. www.jergasdehablahispana.org/
13. www.glosarium.com/